

Yom Kippur Afternoon Service - Jonah in Hebrew Poetry
Anat Katzir

The Tale of Jonah
Nathan Alterman

Jonah lay all night on the sand
Yafo was sleeping as he turned to the
beach
The skyline touched the vault of the
Mediterranean
A boat to Tarshish -let it be Tarshish
He had no time to change his name
To gather some gold, a few dreams
When his sailor awoke him, it was late.
He didn't receive a blessing from his
ancestors,
No precious stones. The sea gathered him,
as it is remembered, in silence. Seaweed
wrapping him,
all his breakers and his waves passed over
him
once again, he is granted deferment to curse
a city
to pray for death, to understand
that it is all one big *Kikayon
which appears overnight, and by morning
has passed
that God is beyond him
and Ninve will remain in its place
and forever a fable and a taunt
the tale of Jonah will remain.

*A reference to the plant God grows over Jonah to shade him

מעשה יונה
נתן אלטרמן

כל הלילה שכב יונה על החול.
יפו הייתה ישנה כשפנה לחוף.
קו הרקיע נגע בקמרון הים התיכון.
ספינה לתרשיש – שתהיה לתרשיש
לא הייתה לו שהות לשנות את שמו
לאגר קצת זהב, קצת חלומות
כשהעירו אותו מלחיו היה מאחר.
לא זכה לקבל מאבותיו ברכה
לא אבנים טובות. הים אסף אותו
כזכור, בשתיקה. אצות עטפוהו,
כל משבריו וגליו עליו עברו,
שוב נתנה לו ארקה לקלל עיר
לשאל את נפשו למות, להבין
שהכל הוא קיקיון אחד גדול
שבן לילה עלה ועם בקר חלף
שאלהיו גדול עליו
ונינה תשאר על תלה
ולעולם ישאר למשל ולשנינה
מעשה יונה.

<p>Excerpts from: Rise and Go Forth to Ninve Yoram Teharlev</p> <p>Jonah was walking with water and bread Strolling merrily on as he did on his path Suddenly he heard a void overhead:</p> <p>Rise and go forth to Ninve, to Ninve, the big city, rise and go forth to Ninve, Jonah! ... Jonah went forth to Ninve and announced: The city will be destroyed! But it didn't affect anything And then he said: Enough, I'm not a prophet, This isn't for me, no, this isn't for me!</p>	<p>מתוך: קום לך אל נינוה יורם טהרלב</p> <p>הלך לו יונה עם כד מים ולחם, הלך לו עליז כדרכו במשעול, לפתע שמע מעליו את הקול:</p> <p>קום לך אל נינוה, אל נינוה העיר הגדולה, קום לך אל נינוה, יונה! ... הלך אז יונה אל נינוה והודיע: העיר תחרב! אבל זה לא השפיע ואז הוא אמר: די, אינני נביא, זה לא בשבילי, לא, זה לא בשבילי!</p>
<p>Excerpts from: For the Light Entertains Me Zelda</p> <p>...I wonder that the two men of the spaceship Did not see, on the glassy desert surface of the moon, the shadow of the prophet Jonah, for only a heart that has abandoned this world, rejoices so in the kinship of the Kikayon only a heart that dwells in a desert is joyful this way with the mute affection of leaves and asks to die when plants die, which he did not plant.</p> <p>Jonah the prophet, whose path to God Is filled with escapes through furious waters will ask mercy upon you and upon me and upon all those who are drowning.</p>	<p>מתוך: כי האור שעשועי זלדה</p> <p>...תממה אני כי שני אנשי החללית לא ראו על פני הישימון הזגוגי של הלבנה את צלו של הנביא יונה, כי רק לב שנטש את העולם שמח כן לידידות הקיקיון רק לב שרוי בישימון מאשר בארח כזה בחבה האלמת של עלים ומבקש למות כאשר מתים צמחים, אשר לא זרע.</p> <p>יונה הנביא שדרכו אל אלהים מלאה בריחות בתוך מים זועמים יבקש עליך רחמים ועלי ועל כל הטובעים.</p>